

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band: 26 (1925-1926)

Artikel: Le peuple et la prévision du temps : étude sur les dictons météorologiques
Autor: Fritz, R.-O.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-112444>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le peuple et la prévision du temps.

Etude sur les dictons météorologiques.

Par R.-O. FRICK, Neuchâtel.

1. Dans l'immense domaine du folklore, on trouvera difficilement un sujet qui soit, de nos jours encore, si populaire et en même temps si peu étudié que la prévision du temps. La plupart des almanachs croiraient manquer à leur devoir le plus élémentaire s'ils ne donnaient pas chaque année leur gerbe de règles météorologiques que les bonnes gens ne se font pas faute de consulter fréquemment et dont ils font une abondante application, le temps ayant toujours été le grand thème des conversations.

Malgré cela, les hommes de science ne paraissent pas avoir consacré beaucoup d'instant à réfléchir aux questions posées par les pronostics météorologiques que le peuple déduit de l'observation de certains présages. Si, en effet, les collections de dictons de ce genre abondent, nous ne sachons pas qu'on en ait tiré les conclusions psychologiques qu'elles comportent, les quelques travaux publiés jusqu'ici émanant de météorologistes qui, comme il est naturel, ont avant tout cherché dans ces adages des indications utiles à leur branche: tels sont, par exemple, le gros ouvrage d'Alexis YERMOLOFF intitulé *Der landwirtschaftliche Volkskalender* et la courte étude que Gustav HELLMANN a donnée récemment à la *Deutsche Rundschau* sous ce titre *Wetterweisheit des Volkes*¹⁾.

C'est donc à la fois un terrain quasi inexploré et un point de vue nouveau qui feront l'objet de ce travail; aussi espérons-nous que la difficulté qu'il y a à se mouvoir le premier dans un champ inculte nous vaudra l'indulgence du public pour les imperfections, que nous connaissons sans doute mieux que personne, de cette contribution folklorique. Elle n'est dans notre esprit qu'un travail d'approche dans le double but de trier la quantité considérable de matériaux amassés et de poser comme il convient les problèmes soulevés.

¹⁾ Op. cit. janvier 1924. Voir dans l'ouvrage d'Yermoloff (1905) toute la bibliographie antérieure.

I. Méthode et définition.

Au moment d'entreprendre l'étude des dictons météorologiques, il n'est pas inutile de fixer une méthode et de s'entendre sur une définition.

2. La méthode d'abord. La première idée qui vienne à l'esprit lorsqu'on pense à ces adages est une question: sont-ils vrais, permettent-ils réellement, en une certaine mesure tout au moins, de prévoir le temps qu'il fera dans un jour, dans un mois ou dans une année? Cette question a beaucoup préoccupé YERMOLOFF qui s'est efforcé d'y répondre. Loin de mériter d'être mise au premier rang des préoccupations du folkloriste qui aborde l'étude des proverbes météorologiques, elle nous paraît au fond d'un intérêt très limité pour la science des traditions populaires, et voici pourquoi.

Premièrement, malgré les progrès considérables qu'elle a accomplis, la météorologie n'est pas encore en état de prévoir le temps à longue échéance; en tout cas, elle ne le connaît pas une année à l'avance. Ce qu'une science ignore en dépit des méthodes les plus rigoureuses et des instruments les plus précis, ne saurait résulter d'une connaissance empirique de l'homme dont on sait l'imperfection des sens. Même les règles qui prétendent annoncer, le matin, le temps qu'il fera le soir ou vice versa se sont souvent trouvées en défaut parce que les signes utilisés pour la prédiction sont des réactifs trop grossiers et trop locaux, tandis que, pour arriver à des résultats satisfaisants, la météorologie a besoin des indications de ses instruments les plus sensibles et de renseignements provenant de points souvent très éloignés.

En deuxième lieu, beaucoup de dictons — nous aurons maintes fois l'occasion de le constater — s'appliquent indifféremment à un jour ou à un autre; d'autres ne sont visiblement que des variantes d'un même proverbe qui, au fond, doivent l'existence à une raison tout-à-fait étrangère à la prévision du temps: ils n'existent parfois que pour la rime. Les quelques exemples qui suivent feront comprendre notre pensée en attendant que nous revenions sur cette question.

— Saint-Julien (9. I) brise la glace; s'il ne la brise, c'est qu'il l'embrasse¹⁾

— A la Chaire-de-saint-Pierre (18. I) l'hiver s'en va ou se resserre

— A la Saint-Sébastien (20. I), l'hiver part ou revient

¹⁾ Lorsque aucune indication ne dit le contraire, les dictons sont cités dans leur langue originale.

- A la Saint-Vincent (22. I), tout dégèle ou tout fend
- A la Saint-Paul (25. I), l'hiver s'en va ou se recolle
- A la Chandeleur (2. II), l'hiver passe ou prend rigueur

sont des dictons qu'on pourrait appeler interchangeables parce qu'ils répondent tous à la même formule, applicable à tous les jours qu'on voudra. Dans les quatre adages que voici, c'est la rime qui paraît avoir joué le rôle essentiel :

- Gelée en janvier et blé au grenier
- Tonnerre de janvier remplit le grenier
- Poussière de janvier, abondance au grenier
- Quand il ne pleut pas en janvier, il faut étayer son grenier

Mais, s'il est au fond indifférent que les dictons météorologiques soient vrais ou pas, c'est surtout parce qu'il importe peu à la science du folklore que les traditions jalousement transmises d'une génération à l'autre soient vraies ou fausses; elles l'intéressent en elles-mêmes, en tant que traditions; le folkloriste doit les accepter telles quelles et raisonner sur elles comme sur des faits objectifs dont il n'a pas à discuter la réalité parce qu'elle est postulée par sa science.

Nous considérerons donc, dans ce travail, les dictons météorologiques qui en font le sujet comme des faits réels, sans nous demander s'ils expriment quelque chose d'exact ou s'ils sont uniquement une création de l'esprit populaire. Quoi qu'il en soit, ils ont leur source dans le cerveau de l'homme du peuple et s'ils ont quelque chose à nous apprendre, c'est la façon dont le peuple pense et raisonne à partir d'observations extérieures. Ce travail sera donc une contribution à la psychologie populaire, et il ne sera que cela pour rester dans le domaine de la science du folklore.

3. De même qu'il n'était pas superflu de s'entendre sur la méthode, de même une définition de l'objet de cette étude est plus nécessaire qu'il ne le semblerait à première vue.

Si l'on n'envisage, en effet, que les dictons qui concernent d'une façon directe et expresse la prévision du temps, tels que

- Quand il pleut à la Saint-Calais (1. VII), il pleut quarante jours après
- S'il pleut le jour de Saint-Benoit (11. VII), il pleuvra trente-sept jours plus trois

on néglige des proverbes qui, incontestablement, rentrent dans la catégorie de ceux qui nous intéressent parce que — quand bien même ils ne prévoient le temps qu'indirectement et pour ainsi dire par détour — ils ont toutefois une forme générale

identique et donnent, au fond, des renseignements analogues. Voici quelques exemples de proverbes de ce deuxième groupe:

- S'il pleut à la Saint-Médard (8. VI), la récolte diminue d'un quart
- Mai pluvieux rend le laboureur joyeux
- Les Pâques pluvieuses sont souvent fromenteuses

Au contraire, pour être plus large, convient-on d'examiner tous les adages liés d'une manière quelconque mais explicite à une date, que ce soit à un jour donné, à une semaine, à un mois ou à une saison, on s'aperçoit bientôt qu'on s'est embarrassé de toute une série de proverbes qui n'ont plus rien à faire avec la prévision du temps, dans le genre de ceux-ci:

- Qui se saigne à la Saint-Matthias (24. II), un an de santé aura
- En juillet et août, ni femme ni choux
- Au mois de juillet, la faucille au poignet
- Qui dort en août, dort à son coût
- A la Sainte-Catherine (25. XI), tout bois prend racine

Pour sortir d'indécision et prendre une définition qui ne laisse de côté aucun dicton qu'il soit utile de conserver au point de vue qui nous occupe, il ne reste qu'à convenir de collectionner tous les proverbes qui permettent, d'une façon quelconque, si indirecte soit-elle, de prévoir en quelque mesure le temps; et, en revanche, d'ignorer systématiquement tous ceux qui ne remplissent pas cette condition, même s'ils sont analogues de forme et d'allure aux premiers. C'est seulement ainsi qu'on réunira une collection de faits homogènes, condition essentielle d'un travail scientifique.

Première partie: La forme des dictons météorologiques.

II. Principes de classification.

4. Les principes qui viennent d'être exposés ont présidé à la confection de notre collection de dictons qui, les variantes comprises, compte quelque quinze cents numéros en plus de l'énorme documentation recueillie par YERMOLOFF dans l'ouvrage déjà cité. C'est sur ces matériaux que va porter notre analyse. Il n'est nullement obligatoire, pour le but que nous nous proposons, que nous ayons récolté tous les adages existants; le nombre de ceux que nous avons rassemblés est, en effet, assez considérable pour permettre une étude sérieuse et les exemples que nous avons réunis, suffisamment variés pour offrir la plupart des cas qui se présentent. Un examen

attentif en profondeur remplacera avantageusement ce que notre travail peut perdre en étendue, du fait qu'un nombre peut-être assez considérable de proverbes lui ont échappé.

La première opération qu'implique l'élaboration d'une collection de documents est leur classification. En vertu des principes admis au chapitre précédent, le groupement des dictons météorologiques ne saurait être autre que formel: puisque nous nous sommes interdit de toucher à leur réalité, il ne nous reste qu'à faire porter notre examen sur leur logique interne. Aussi bien est-ce là le véritable problème que nous nous proposons de résoudre: tirer des conclusions psychologiques de l'étude des proverbes météorologiques, ce n'est pas autre chose que de considérer la logique qui permet au peuple de déduire de certaines constatations actuelles le temps qu'il va faire.

Ce seront donc des arguments logiques qui nous serviront à répartir les dictons en un certain nombre de catégories, c'est-à-dire que, pour les classer, nous nous référerons uniquement à leur énoncé littéral indépendamment de leur sens, pour le moment du moins.

5. Sans vouloir entrer déjà dans des considérations de forme, qui ont leur place toute marquée après l'étude des divers groupes de proverbes, on peut remarquer d'emblée, par la simple comparaison de quelques exemples, qu'un dicton météorologique est généralement composé de quatre parties:

l'une, *a*, fixe certains signes précurseurs (état du ciel, pluie, neige, orage, rosée, gelée, brouillard; feuillaison, floraison, fructification des plantes; arrivée et départ des oiseaux migrateurs; pelage, obésité, retraite des animaux qui dorment l'hiver; activité des abeilles, fourmis et autres insectes, etc.);

la seconde, *b*, précise le moment (jour donné ou période plus longue) où il faut observer la présence ou l'absence de ces présages;

une troisième partie du dicton, *c*, annonce les conditions météorologiques qui découleront des prémisses posées,

et la dernière, *d*, indique la date où se réaliseront les pronostics tirés des présages.

Un vieil adage du seizième siècle fournit le meilleur exemple de ces quatre parties; les voici, séparées par des espaces laissés en blanc:

<i>a</i>	<i>b</i>	<i>c</i>	<i>d</i>
— Bourbes	en may,	espis	en août

ou encore :

<i>a</i>	<i>b</i>	<i>c</i>	<i>d</i>
— S'il pleut	le jour de Saint-Gervais (19. VI),	il pleut	quarante
jours après			

Souvent, la quatrième partie manque ou plutôt n'existe qu'implicitement parce qu'elle peut se déduire de l'énoncé de la troisième, comme dans :

<i>a</i>	<i>b</i>	<i>c</i>	<i>d</i>
— Bourgeon qui pousse	en avril	met peu de vin au baril	(en octobre)
<i>b</i>	<i>a</i>	<i>c</i>	<i>d</i>
— Si Barthélemy (24. VIII)	a ciel d'ange,	beaucoup de fruits,	belle
vendange	(en automne <i>d</i>)		

Il va de soi que les exemples et le schéma précédents sont les plus simples qu'on puisse trouver et qu'ils peuvent se compliquer d'une façon très variée et souvent beaucoup. L'examen détaillé de ces modifications appartient au chapitre de *la forme des dictons*. Toutefois, il convient peut-être, à titre d'indication, de mentionner encore ici une complication assez fréquente : les deux premières parties, *a* et *b*, se combinent souvent au lieu d'être nettement distinctes comme dans les cas précédents. Le proverbe qui suit en est un exemple typique :

<i>b</i>	<i>a</i>	<i>b</i> ¹	<i>a</i> ¹	<i>d</i>	<i>c</i>
— Avril	pluvieux,	mai	venteux,	an	fécond et gracieux

Bien entendu, là aussi, la quatrième partie peut manquer, ainsi dans :

<i>a</i>	<i>b</i>	<i>a</i> ¹	<i>b</i> ¹	<i>c</i>	<i>d</i>
— Bise	de mars	et vent	d'avril	font la richesse du fenil	(en été)

Chacune des quatre parties que compte, dans la règle, tout adage météorologique pourrait donner lieu à une classification ; cependant, seules la première et la dernière, *a* et *d*, sont véritablement intéressantes et nous fourniront un double système de groupement ; pour les deux autres, nous nous bornerons à quelques remarques qui, du reste, ne seront pas dénuées d'intérêt puisqu'elles confirmeront ce que les précédentes nous auront appris. Nous rangerons donc les dictons que nous avons recueillis : d'abord selon la date d'échéance des pronostics (quatrième partie, *d*) et ensuite d'après la nature des présages (première partie, *a*). Nous obtiendrons ainsi deux classifications parallèles qui nous permettront de tirer des conclusions différentes que nous tâcherons de rapprocher pour en déduire la psychologie du sujet.

Notre travail n'étant pas un recueil de dictons, nous ne citerons de ceux-ci qu'un nombre restreint, à titre d'exemples et pour prouver nos dires, renvoyant pour le reste aux collections spéciales qui ont été publiées. Toutefois, nous choisirons nos proverbes de façon à donner une idée suffisante de la variété et de la richesse du genre.

III. Dictons rangés selon la date d'échéance des pronostics (d).

6. C'est la quatrième des parties que nous avons distinguées dans un dicton météorologique typique qui forme la base de cette classification. Les groupes qu'elle comporte sont caractérisés par la période à laquelle les pronostics tirés de l'inspection des présages sont applicables: les uns sont valables pour une année entière, d'autres pour une ou plusieurs saisons, les troisièmes pour un ou plusieurs mois; il y en a qui doivent se réaliser pendant quelques semaines et d'autres au cours d'un ou deux jours au plus, anniversaires de saints ou fêtes mobiles; enfin, la date d'échéance des pronostics peut n'être marquée que par des phénomènes naturels ou même n'être pas indiquée du tout. Telles sont les six catégories que nous sommes amenés à créer pour répartir convenablement les dictons météorologiques selon les variations quantitatives de la partie *d*.

7. Les adages qui permettent de prévoir le temps pour *une année entière* sont relativement peu nombreux. Il ne suffit pas que leur quatrième partie possède le mot «an» pour qu'ils rentrent dans ce groupe; en effet, il est évident que les proverbes suivants:

- Année de gelée, année de blé
- Année venteuse, année fruiteuse

ne sauraient être compris dans cette première catégorie; car le mot «année» de *d* n'a pas le sens — où nous l'entendons ici — d'un ensemble de 365 jours; il indique seulement une partie de l'année, selon une acception courante.

A proprement parler, ne rentrent dans ce groupe que les dictons qui, à la fin d'une année, annoncent le temps qu'il fera l'année d'ensuite et ceux qui utilisent dans le même but des présages observés le premier janvier:

- Si tonnerre à septembre est cortège, décembre est bien fourni de neige
et l'an prochain sera de ceux que Dieu protège
- Fällt das Laub vor Leodegar (2. X), so ist das nächste ein fruchtbar Jahr
- Lorsque le ciel est étoilé à Noël et à Nouvel-An, l'année sera fertile
(gouvernement russe de Perm)

- Si belle est la Saint-Jean (27. XII), il fera beau tout l'an
- Ist die Altnacht stürmisch, so gibt's ein unruhiges Jahr (Zürich: Horger Berg)
- Temps clair et doux au Nouvel-An assure le beau temps tout l'an
- Calme et claire nuit de l'An à bonne année donne l'élan
- Ist das Neujahr schön und klar, so deutet das ein fruchtbar Jahr
- Douze jours, de Noël aux Rois (6. I), donnent le temps des douze mois

Les adages de ce genre sont en très petit nombre; peut-être faut-il voir la raison de cette circonstance dans la popularité qu'ont encore les coutumes qui permettent de prévoir le temps de la nouvelle année: la série de six oignons divisés en deux parties où l'on met du sel la veille de Noël et qui indiquent les conditions météorologiques de chacun des douze mois à venir; les douze grains de sel qu'on expose à l'air pendant douze jours et dont l'hygroscopicité trahit la pluviosité des douze prochains mois, etc.

Il est bon toutefois de ne pas tenir «mordicus» aux 365 jours et d'accepter dans le même groupe des dictons qui annoncent encore le temps pour l'année, mais partent d'un jour quelconque du mois de janvier, tels que

- Le dix janvier claire journée dénote une bonne année
- De Saint-Paul (15. I) la bonne journée nous dénote une bonne année
- S'il fait sombre à la Saint-Sébastien (20. I), toute l'année sera trouble (Pologne)
- A la Saint-Vincent (22. I) claire journée nous prédit une bonne année
- Sankt Paulus (25. I) klar bringt ein gutes Jahr

Et maintenant que nous sommes arrivés à la fin de janvier, nous ne pouvons plus rejeter les proverbes qui s'appuient sur le temps qu'il fait en ce mois pour prédire celui de toute l'année:

- Si l'herbe en janvier déjà pousse, reste de l'an sera que mousse
- Quand il tonne en janvier, il tonne tous les mois de l'année
- Reichlich Schnee im Januar macht Dung fürs ganze Jahr
- Anfang und Ende Januar zeigt das Wetter fürs ganze Jahr
- La pluie de janvier amène le beau temps pour toute l'année (Espagne)

Tous ces dictons ont l'avantage de porter sur eux en quelque sorte leur date. Ils n'ont en effet de raison d'être qu'autant que le premier janvier marque le début de l'année et que le mois de janvier est le premier des douze mois. Ils ne sauraient donc être plus anciens que l'habitude de faire commencer l'année au premier janvier, coutume qui, en France, remonte à Charles IX, lequel la décréta en 1564; en Suisse, le style de la Circoncision, comme on l'appelle, a été introduit à des dates différentes dans chaque état, mais toutes pos-

térieures à la Réformation; il en est de même pour l'Allemagne¹⁾. Il est intéressant de constater que, tandis qu'on veut faire remonter la plupart des dictons au-delà du seizième siècle, ceux-ci datent tout au plus de la fin du même siècle — qui est du reste l'apogée du genre dans nos régions de l'Europe centrale et occidentale — car il a certainement fallu d'abord que la réforme pénétrât dans le peuple avant que celui-ci en tînt compte dans ses proverbes.

8. Un certain nombre de dictons fixent le temps pour une ou plusieurs *saisons*:

- Janvier lion, *printemps* mouton
- Février trop doux promet printemps en courroux
- Nebel im Januar macht ein nasses Frühjahr
- Tel Aksinja (24. I), tel printemps (Russie)
- Ist der Januar gelind, Lenz und Sommer fruchtbar sind
- Février qui donne neige bel *été* nous pleige
- Verdure de janvier, *été* fera pitié
- Beaucoup d'étoiles visibles à la veille (5. I) des Rois dénotent sécheresse et chaleur pendant l'été
- Wächst das Gras im Januar, ist's oft im Sommer in Gefahr
- Ist der Januar hell und weiss, wird der Sommer sicher heiss
- S'il fait clair à Saint-Vincent (22. I) et à Saint-Paul (25. I), attends-toi à un bon *été* et à un bel *automne*
- Sind im Jänner die Flüsse klein, dann gibt im Herbst es guten Wein
- Février qui gèle et tonne annonce un bel *automne*
- Rosée en mai, *automne* gai
- S'il neige en octobre, *l'hiver* sera sobre
- August Anfang heiss Winter lang und weiss
- Oktober hell bringt Winter schnell
- Beau temps à la Saint-Denis (9. X), *hiver* pourri

9. Tous les dictons valables pour *un ou plusieurs mois* seront groupés dans cette troisième catégorie. Voici d'abord quelques exemples de proverbes applicables à un mois:

¹⁾ Les Romains, depuis Numa Pompilius, étaient accoutumés à placer le début de l'année au premier janvier; mais on sait que Charlemagne l'avait reculé au premier mars et l'Eglise à la date de Pâques.

D'autre part, Rodolphe de Habsbourg, le Valais dès 1300, avaient repris le style de la Circoncision, mais ce sont des cas trop locaux pour qu'ils soient reflétés dans les dictons dont la grande extension, nous le verrons, est un des caractères les plus fréquents.

Le plus ancien usage en Gaule était de commencer l'année à Pâques. A Genève, l'évêque Aymon du Quart fixa, en 1305, le début de l'année à Noël et ce n'est qu'en 1575 que le gouvernement rapporta cette décision et fixa l'origine de l'année au 1^{er} janvier.

- Beaux jours en janvier trompent l'homme en février
- Ein gelinder Januar bringt Kälte im Februar
- Kan janvyé ron lè pon, fèvrâ lè rapon (Fribourg)
- En janvier je crains mars, le janvier de mars
- Januarnebel bringt Märzenschnee
- Quand la bise oublie février, elle arrive sûrement en mai
- Ce que janvier a été, juillet l'a répété
- Jour de l'An au beau, mois d'août très chaud
- Comme au jour de la Saint-Macaire (2. I), septembre sera sombre ou clair
- So nass oder trocken der Juni ist, so wird auch der Dezember sein
- Tel jour de Circoncision (1. I), tel mois de moisson
- Le temps qu'il fait à Nativité (8. IX) dure tout un mois sans variété
- Le temps de la Saint-Jean (24. VI) va trente jours durant
- Saints-Pierre-et-Paul (29. VI) pluvieux, pour trente jours dangereux

Les dictons qui visent une couronne de mois ne sont pas rares, en voici quelques-uns:

- Wenn im Januar der Winter nicht kommen will, kommt er im März und April
- Se fevray fî pas fevrouye, mâ et avri comparouye (Valais: Bagnes)
- Brouillard de mars, pluie d'avril, rosée de mai, font les mois de septembre et d'août gais

Font également partie de ce groupe une foule de dictons indirects dont l'échéance est indiquée mais non précisée en chiffres:

- Tonnerre en janvier, récolte en quantité
- Pas d'eau en janvier, le vin à bon marché
- Gelée en janvier et blé au grenier
- Wächst das Korn im Januar, wird es auf dem Markte rar
- Ist der Januar kalt und nass, bleibt leer Scheune und Fass
- Si janvier forme beaucoup de longs glaçons épais, la récolte sera bonne (Russie)
- Polvere di gennaio carica il solaio
- Les fleurs de janvier ne remplissent à personne le grenier (Portugal)
- Pluie en janvier, beau temps pour la moisson (Espagne)
- Wer flösset im Januar und Mai, der hat Wiesen ohne Heu
- Dreikönigsabend (5. I) hell und klar verspricht ein gutes Weinjahr

Ici appartiennent encore les adages dont il a été question au paragraphe 7:

- Année de gelée, année de blé
- Année venteuse, année pommeuse

qui sont les analogues du dernier dicton de la série que nous venons de voir et des proverbes qui suivent:

- Mars pluvieux, an disetteux
- Mars aride et mai pluvieux font l'an plantureux
- Avril et mai, de l'année font la destinée
- La Saint-Joseph (19. III) au beau, toute l'année au beau

Enfin, des dictons de la même classe parlent simplement d'une fraction de l'année ou d'un ensemble de mois sans les désigner particulièrement:

- Le vent du jour de l'an existe la moitié de l'année
- Vent du nord aux Rameaux dure les trois quarts de l'année
- Vent du bas la veille de la Trinité, il y est les deux tiers de l'année
- Wo der Wind von Karfreitag bis Ostern herkommt, so bleibt er ein Vierteljahr
- Wenn am Sankt Andreas (30. XI) Schnee fällt, so bleibt derselbe hundert Tage liegen
- S'il pleut le jour de la Trinité, il pleut treize dimanches de suite
- Quand Notre-Dame de Chandeleur luit l'hiver quarante jours s'en suit
- Quand il pleut à la Trinité, il pleut six semaines sans s'arrêter
- Regnet's am Siebenschläfertag (27. VI), regnet's sieben Wochen lang
- S'il fait froid le Vendredi-saint, le printemps sera froid jusqu'à la septième semaine après Pâques (Russie)
- Si février n'a ses bourrasques, tous les mois feront des frasques

10. Voici une liste de dictons qui annoncent le temps pour une *période supérieure à un jour et inférieure à un mois*:

- Sonnt der Dachs sich in der Lichtmesswoche, geht auf vier Wochen er wieder zum Loche
- Se non piove sull'olivo (Rameaux), piove sull'ova (Pâques)
- Beau vendredi, vilain dimanche
- Saint-Lambert (17. IX) pluvieux, douze jours dangereux
- Wenn es am Mariä Heimsuchung (2. VII) regnet, so ist etliche Tage hernach kein schönes Wetter zu hoffen
- Wird Margret (13. VII) zum Geburtstagnass, füllt sie vier Wochen's Regenfass
- S'il pleut à Sainte-Madeleine (22. VII), il pleut bien toute une semaine
- Pluie de l'Assomption (15. VIII), huit jours de mouillon
- S'il fait du vent à Notre-Dame (15. VIII), il en fait jusqu'à la Saint-Jean (29. VIII)

11. Parmi les dictons qui fixent les conditions météorologiques pour un jour donné — quelque soit, du reste, le temps qui s'écoule entre l'observation des présages et la réalisation des pronostics — il convient de distinguer deux sous-groupes, suivant que le jour considéré est fixe ou qu'il concerne une fête mobile. Parmi les premiers, qui se rapportent soit à un quantième, soit à un anniversaire de saint, citons:

- S'il neige le 1^{er} janvier, il pleut le 1^{er} juillet (Russie: Bachkir)
- Tel jour de l'An, tel premier jour d'été (Portugal)
- Warme, helle Jakobi (25. VIII), kalte Weihnachten
- A la Saint-Michel (29. IX) belle glandée, à la Noël neige entassée
- Michel (29. IX) ou Jérôme (30. IX) te dira le temps qu'à Noël fera
- Givre de la Toussaint (1. XI) dit un Noël malsain
- Froidure à Saint-Vincent (22. I), chaleur à Saint-Laurent (10. VIII)
- Wenn es am Verenatag (1. IX) ganz klar ist, dann gibt es an Sankt Michael Schnee (Lucerne)

— Quand Simon-et-Jude (28. X) n'apportent pas la pluie, elle n'arrive qu'à la Sainte-Cécile (22. XI)

— Quand Nicolas (6. I) grelotte, Saint-Cyrille (11. III) a des violettes

Voici maintenant quelques dictons qui se rapportent à une fête mobile:

— Soleil aux Rois (6. I), Pâques ne peut chasser le froid

— Si février est chaud, Pâques aura froidure

— Tau Chin (1. XI), tau Pâtiè (Fribourg)

— Sankt Ursula (21. X) Wind im Ost und Nord deutet auf heitere, trockene Fastnacht

— Noël vert, Pâques blanc

12. Il est enfin des dictons à *échéance indéterminée* ou dont la date à laquelle doivent se vérifier les prévisions n'est marquée que par des phénomènes naturels variables selon les pays envisagés:

— Ist der Januar gelinde, so folgen noch viel rauhe Winde

— S'il pleut à la Visitation (2. VII), de pluie continuation

— Im Januar Regen oder Schnee, tut allen Bäumen, Bergen und Tälern weh

— De mars la verdure, mauvais augure

— Quand janvier est bien neigé, tous les champs ont leur fumier

— Bise de mars et vent d'avril font la richesse du pays

— Avril s'il tonne, c'est nouvelle bonne

— Pluie de la Saint-Alexis (17. VIII), grande misère au pays

— Mai dans la rosée, riantes pensées; gelée au matin, déboires certains

— S'il pleut à la Saint-Médard (8. VI), le tiers des biens est au hasard

Si les adages qui prévoient le succès ou l'échec d'une culture, de l'herbe, des céréales ou de la vigne, ont été compris dans le groupe 3 parce que la date d'échéance en est plus ou moins fixée, nous rangeons ici ceux dont la troisième partie mentionne plusieurs cultures non simultanées ou ceux qui ne parlent que de récolte sans préciser:

— Les pluies pendant le mois de juin font belle avoine et chétif foin

— Brachmonat nass leert Scheunen und Fass

— Pluie à la Saint-Aurélien (16. VI), belle avoine et mauvais foin

— En juin, pluie au soleil unie font prévoir récolte bénie

— Beau temps à la Saint-Florentin (18. VI), tiens belle récolte pour certain

— S'il pleut à la Saint-Victor (21. VII), la récolte n'est pas d'or

La classification des dictons météorologiques selon leur quatrième partie — qui aurait pu être poussée plus loin si, au lieu de n'envisager que quelques exemples, nous avions eu en vue un véritable catalogue, ce qui ne rentrait pas dans nos intentions — nous montre la grande variété de ce genre de proverbes et la quantité considérable de matériaux qu'ils utilisent. Cette constatation va être confirmée par le second groupement que nous allons maintenant tenter.

IV. Groupement des dictons selon les présages envisagés (a).

13. Si l'on examine à présent les signes précurseurs qui, combinés avec la date où ils apparaissent, servent à établir les prévisions météorologiques, on est frappé de leur nombre exceptionnel. Tout est utilisé à cette fin: état du ciel, phénomènes météorologiques, astronomiques, botaniques, zoologiques, etc.

14. *L'état du ciel* donne lieu à moins d'adages qu'on pourrait penser lorsqu'on sait que les météorologistes lui attribuent une certaine importance pour la prédiction du temps:

- Le soir vous dites: il fera beau car le ciel est rouge; et le matin: il y aura aujourd'hui de l'orage car le ciel est d'un rouge sombre (Evangile selon saint Matthieu XVI, 2 et 3)
- Ciel rouge dès le matin est un pluvieux voisin
- Le rodzou dou matin fa veri lè moulin; le rodzou dou devèlené fa chètchi le lapè (Fribourg)
- Temps cuivreux au couchant annonce pluie sûrement
- Aurore rose, de pluie t'arrose
- Rouge soir et blanc matin, joie au cœur du pèlerin
- L'aurora da la sera la val um pan de scera; l'aurora da la matin la val um marsc quattrin (Tessin: Onsernone)
- Raveu du nîn, bio tein du dzo que vîn; raveu du matin, aminne o carapin (Valais: Bagnes)

15. Les *phénomènes météorologiques*, en revanche, ont fourni des présages à de nombreux dictons:

- Quand il *pleut* le jour des Rois (6. I), le chanvre vient sur les toits
- La plhodje dau matin n'einpatze pas la djornâ dau pèlerin (Vaud)
- S'il pleut à la Saint-Vincent (22. I), il n'y aura pas de vin (Italie)
- Après trop longue *sécheresse*, grosse pluie qui bientôt cesse
- Sur l'herbe perles de *rosée* signe que pluie est évitée
- Après abondante rosée, le ciel restera sans nuée
- Qui se fie au gracieux serein, souvent lui coule la pluie aval les reins
- *Brouillard* qui monte le matin annonce la pluie au pèlerin; mais brouillard qui tombe n'amène pas la trombe
- Brouillard du matin grossit le raisin
- Sinkende Nebel andeuten kaltes Wetter den Leuten
- Le *vent* du jour de l'An existe moitié de l'année
- Quand il fait de la bise, il en pleut à sa guise
- La bije chë mājè le kou le trèjimou dzoa, o koua trè chenannè (Vaud)
- Weht's bei Neumond her vom Pol, bringt es kühlen Regen wohl
- Wenn der Nord zum Vollmond tost, folgt ein langer harter Frost
- Aria d'la val, acqua in di spall (Onsernone)
- Se lè niolè van d'amont, prein l'aulhe et le tacon (Vaud)
- *Orage* du matin et orage du soir
- Quand bruit du tonnerre vers midi s'entend, la pluie bientôt descend
- Quand il tonne sur le bois nu, vient la neige sur le bois feuillu

- Si pour la première fois de l'année il tonne vers midi, l'été sera riche en orages (Russie)
- S'il tonne pendant la première pluie du printemps, l'herbe poussera très bien (Kirghises)
- *Arc-en-ciel* vers la nuit, pluie et vent pour minuit
- *Arc-en-ciel* du matin fait mouvoir le moulin; *arc-en-ciel* du soir fait mouvoir l'arrosoir
- Wenn im Moor viel *Irrlicht* steh'n, bleibt das Wetter lange schön (Spreewald)
- Beaucoup de *neige* et longtemps nourrit fruits et trèfle de l'an
- Si la première neige ne prend pas, de l'hiver elle ne prendra
- Neige à la Saint-Sébastien (20. I), mauvaise herbe ne revient
- Neige sur blé est bénéfice
- Manteau de neige dans les prés, manteau de foin prochain été
- Année de *gelées*, année de blé
- Sol gelé garde le blé
- Gelée en janvier et blé au grenier
- *Froidure* à Saint-Vincent (22. I), chaleur à Saint-Laurent (10. VIII)
- S'il y a du *givre* au matin du 2 janvier, les céréales et le houblon réussiront (Tchouvaches)

16. Les *phénomènes astronomiques* que retiennent les dictons météorologiques sont avant tout en rapport avec le soleil, la lune et les étoiles:

- *Soleil* d'hiver est bientôt couvert
- Quand le soleil brille le jour de l'An, c'est signe de glands
- Quand che ul sul us volta indrè, a la matin ughè l'acqua ai pè (Onsernone)
- Ul sul su l'ora terza, tutt al di a la ruverza (Onsernone)
- Nordlichtschein bringt Kälte ein
- Im Frühjahr *Sonnenfinsternis* gibt wenig Korn, doch Wein gewiss
- Quand la *lune* rousse luit, ne compte pas sur ton fruit
- Le changement de lune produit souvent un changement de temps; en particulier, si le temps a été mauvais après la pleine lune, il se remet généralement lors de la nouvelle lune (Suisse romande)
- Beaucoup d'*étoiles* la veille des Rois (5. I) dénotent sécheresse et chaleur pendant l'été et beaucoup d'œufs au poulailler
- Quand on ne voit pas les étoiles la veille des Rois, la récolte des champignons sera mauvaise (Russie: Smolensk)
- Kann man um Heilige drei Könige drei Sterne durch den Rauchfang sehen, dann gibt es ein gutes Weinjahr
- Lorsque beaucoup d'*étoiles* *filent* en septembre, les tonneaux sont trop petits en novembre

On sait aussi que le peuple attribue une certaine influence aux *comètes*: l'expression «vin de la comète» est courante pour désigner le vin de l'année où a paru une comète et l'on fait à ce cru une réputation de «fine goutte».

17. Les signes précurseurs empruntés aux *plantes* et aux animaux sont encore plus nombreux; voyons d'abord les

premiers. Les végétaux envisagés sont évidemment avant tout ceux qui ont attiré l'attention du peuple par leur utilité; ce sont en première ligne les plantes cultivées dont il fait sa principale nourriture: céréales, vigne, plantes potagères; puis l'herbe pour alimenter son bétail, les arbres qui fournissent le bois ou des fruits comestibles; enfin les produits spontanés de la nature: petits fruits qu'on va récolter sur place et quelques plantes spéciales auxquelles le peuple a pris garde pour diverses raisons.

Parmi les dictons qui se rapportent à des végétaux cultivés, mentionnons les suivants:

- Quand les sarments (de la vigne) sont bien brunis, tout l'an qui vient sera béni
- Gutes Weinjahr, gutes Tabakjahr
- Ein Weinjahr ist kein Haferjahr
- Courts rameaux, longues vendanges
- Du bois noué, courtes vendanges
- L'année au foin fertile est souvent année stérile
- Belle orge, maigre vin: disent ceux du latin
- Année de paille, année de cailles
- Année de fèves, année de misère
- Viel Hopfen, viel Roggen
- Année de pois, bonne année (Pologne)

Voici quelques adages où les présages sont fournis par des arbres fruitiers ou forestiers:

- Feuille qui dure, grande froidure
- Sitzt das Laub an den Bäumen fest, sich strenger Winter erwarten lässt
- Je stärker im Walde die Bäume knacken (im Dezember), je härter wird der Winter packen
- Lorsque les bourgeons des arbres sont très gros, il y aura beaucoup de millet (Tchouvaches)
- Année de faines, année de famine
- Quand la poire passe la pomme, garde ton vin jusqu'en automne
- Wie die Kirschen, blühen die Reben
- Si, au printemps, le bouleau pousse ses feuilles avant l'aune, l'été sera sec; si les feuilles de l'aune sortent les premières, il sera humide (Russie)
- Année de glands, année de cher temps
- Beaucoup de noix, maigre année (Russie: gouvernement de Smolensk)
- A pear year, a dear year
- A cherry year, a merry year
- Gut Pflaumenjahr, schlecht Kornjahr
- Anno susinajo, poco fastella
- Trockene Fichten, gutes Jahr
- Wenn am Schlehdorn vor Mai schon Blüte hängt, schon Reife der Roggen vor Jakobi (25. VII) empfängt

- Um Heu und Korn wird schlimm es stehn, je später am Schlehdorn wir Blüten sehn
- Bekommen die gelben Weiden viele Äste, so wird der nächste Winter rauh und kalt (Zürich: Horger Berg)
- Wenn die Korbweiden am Ende des Sommers so beschaffen sind, dass die Zwischenräume zwischen den Abgangspunkten der Zweige aussergewöhnlich lang und glatt sind, die Zweige aber in den Wirteln sehr dicht beisammen stehen, so deutet dies auf späten Eintritt des Winters (Lucerne)
- Quand lilas il y a, blé il y a
- Année de groseilles, année de bouteilles
- Anno ficaio, scarso granaio
- Beaucoup d'alises, une maigre année (Russie: Smolensk)

Les proverbes suivants se rapportent à des plantes herbacées sauvages:

- Beaucoup de bluets, une mauvaise année (Russie: Smolensk)
- Wenn die Nesseln im Frühjahr mit durchlöchernten Blättern emporwachsen, so bedeutet das, dass es im Sommer hageln wird (Lucerne)
- Wenn das Heidekraut bis an die Spitze der Zweige hinaus dicht mit Blüten besetzt ist, so ist ein früher und kalter Winter zu erwarten (Lucerne)

18. De même que toutes les plantes ne donnent pas lieu à des dictons météorologiques, on ne rencontre pas tous les *animaux* dans les présages; ce sont uniquement ceux avec lesquels l'homme est constamment en contact qui font l'objet de ses observations et de ses conclusions. Si les vertébrés forment la majorité et parmi eux les oiseaux, d'autres embranchements sont également représentés, en particulier les arthropodes: insectes et arachnides.

a) Mammifères:

- Quand les moutons ne veulent pas rentrer au bercail, le lendemain matin la neige couvre le mail
- Es gibt Regen, wenn die Katzen die Häse verdrehen
- Trägt's Häschen lang sein Sommerkleid, so ist der Winter auch noch weit
- Ist recht rauh der Hase, dann frierst du bald an der Nase
- Wandert die Feldmaus nach dem Haus, bleibt der Frost nicht lange aus
- Scharren die Mäuse tief sich ein, wird's ein harter Winter sein
- Hört man im Sommer Füchse bellen, so gibt's guten Wein (Zürich: Horgen)
- Wenn der Helmli im Frühling weisse Farben trägt, so schneit's nochmals; erscheint er im Herbst weiss, so schneit's bald (Suisse)
- Hustet das Vieh, so wird's kalt (Horgen)

b) Oiseaux:

- Fette Vögel bedeuten: es kommen eiskalte Zeiten
- Quand en été le coq boit, la pluie n'est pas loin de toi
- Quand le canard crie, signe de pluie
- Halten die Krähen Konvivium, sieh nach Feuerholz dich um!

- Ist die Amsel zeitig, so sagt man: Bauer freu dich!
- Grand vent à l'an ne manque pas si la pie a niché bas
- Si le pivert donne sont chant, signe de pluie ou de grand vent
- Cris de mouettes, signe de tempête
- Wenn die Wachteln fleissig schlagen, läuten sie von Regentagen
- Bleiben die Schwalben lange, sei vor dem Winter nicht bange!
- Quand l'hirondelle voit la Saint-Michel (29. IX), l'hiver ne viendra qu'à Noël
- Wenn der Kuckuck nach Johannis (24. VI) schreit, wird's unfruchtbar und teuer

c) Batraciens et poissons:

- Grenouille qui saute le soir fait mauvais temps prévoir
- La carpe saute, de l'eau sans faute

d) Insectes et arachnides:

- Quand les taons sont sans fin, l'aubergiste n'a pas à baptiser son vin
- Scharren die Mäuse tief sich ein, wird's ein harter Winter sein;
und viel härter wird er sein, bauen die Ameisen hoch
- Magere Wespen im Frühling bedeuten ein fruchtbares Jahr (Zürich: Horgen)
- Mücken, die in der Luft tanzen, bringen schönes Wetter; wenn sie aber aufgeregt sind und stechen, bringen sie Regen (Lucerne)
- Si les moustiques dansent la soir il fera beau le lendemain
- Lorsque les mouches sont harcelantes l'orage est proche
- Année de hannetons, année de grenaison
- Année de scarabées, années de blé; année d'abeilles ne l'est pas
- Si l'année a produit beaucoup de hannetons, il y aura beaucoup de châtaignes
- Année de guêpes, année de bon vin
- Araignée qui tisse sous la pluie chasse bientôt la pluie
- Reisst die Spinne ihr Netz entzwei, kommt ein Regen bald herbei

Tels sont les principaux objets et phénomènes dans lesquels le peuple voit des signes précurseurs du temps qu'il fera. Il serait facile d'en allonger la liste; comme nous ne prétendons pas être complet mais seulement donner une idée de la variété des éléments qui ont servi à fabriquer les dictons météorologiques, ces quelques exemples nous suffiront.

V. Remarques sur la date des présages et la nature des prédictions (b et c).

19. Le recensement analytique auquel nous venons de procéder pour deux des quatre parties que nous avons reconnu former un dicton météorologique typique, pourrait s'appliquer également aux deux autres. Leur intérêt cependant est moins grand; aussi nous bornerons-nous à présenter quelques remarques à ce sujet.

Quant à la *nature des prédictions* d'abord, nous savons qu'un dicton météorologique peut être direct ou indirect

suivant que la prédiction est nettement météorologique ou qu'elle n'indique le temps que par le moyen détourné d'un phénomène agricole ou autre. Ainsi,

— Lorsque la bise souffle le soir en juin, l'orage suit le pèlerin
est un dicton direct, tandis que

— Si le 10 juin est serein, qu'on s'assure d'avoir du grain
est un adage indirect puisqu'il faut — et cela suffit — connaître les conditions météorologiques favorables à la croissance et à la maturation du blé pour savoir le temps qu'il fera du 10 juin à l'époque de la moisson.

Cette distinction des proverbes directs et indirects nous fournit donc deux classes qu'il sera facile de subdiviser en tenant compte des mêmes éléments que nous avons pris pour base des groupes de présages et la variété des divisions ne sera pas moins grande ici que là. Voici quelques exemples.

Dictons météorologiques directs divisés selon les phénomènes qu'ils prédisent:

- Wenn im Juni Nordwind weht, kommt *Gewitter* oft recht spät
- Si les fourmis s'agitent à la Saint-Anne (26. VII), l'orage accourt au pied de la montagne
- Schnappt im Juli das Weidvieh Luft, riecht es schon *Gewitterduft*
- Quand il pleut à la Saint-Médard (8. VI), il *pleut* quarante jours plus tard
- Le temps de la Saint-Jean (24. VI) va trente jours durant
- Chant du coucou après Saint-Jean, pauvre récolte et mauvais temps
- S'il pleut à la Visitation (2. VII), pluie à discrétion
- Pluie des Sept-Frères (10. VII) pluie des sept semaines
- Chaud et clair à la Saint-Jacques (25. VII) présagent un *froid* Noël
- Soleil de la Saint-Jacques, hiver très rigoureux
- Tant qu'août donne riche rosée ne crains ni *nuage* ni ondée
- Bise d'août, temps constant
- Le *vent* du jour de l'An existe moitié de l'année

Dictons météorologiques indirects groupés suivant les phénomènes dont la présence ou l'absence fait l'objet de la prédiction:

- Gelée en janvier et *blé* au grenier
- Si les mouches dansent en janvier, ménage le *foin* de ton grenier
- Pas d'eau en janvier, le *vin* à bon marché
- Ist der Januar kalt und nass, bleibet leer Scheune und Fass
- Quand le soleil brille le jour de l'An, c'est signe de *glands*
- Si la nuit de l'An est étoilée, il y aura des *pois* et des *noix* (Russie)
- Si le givre tombe dans la nuit de l'An, les céréales et le *houblon* réussiront (Tchouvaches)
- Si l'aube est pure et brillante le jour de Saint-Clair (3. I), les *légumes* seront beaux

- De claires étoiles la nuit qui précède les Rois (5. I), les troupeaux de *moutons* se multiplieront (Russie)
- Lorsque les étoiles brillent avant les Rois, les *agneaux* blancs prospèrent (Bohême)
- Une nuit étoilée la veille des Rois promet une bonne récolte de pois et de *petits fruits* (Russie)
- Beaucoup d'étoiles visibles la veille des Rois dénotent sécheresse et chaleur pendant l'été et beaucoup d'*œufs* au poulailler
- Lorsque la veille des Rois les étoiles ne se montrent pas, les *cham-pignons* ne donnent rien (Russie: Smolensk)
- Quand il pleut le jour des Rois, le *chanvre* vient sur les toits
- Quand il pleut à la Saint-Georges (23. IV), toutes les *cerises* lui passent par la gorge
- S'il pleut le premier jour de mai, les *coings*, madame, seront cueillis
- Regnet's am Pankratiustag (11. V), so gibt's keine *Birnen* (Zurich)
- Regnet's am Servatiustag (13. V) so gibt's keine *Aepfel* (Zurich)
- Du bon Saint-Jean la pluie fait *noisette* pourrie
- Pluie de Saint-Barthélemy (24. VIII) et *pommes de terre* à pleins muids
- Pluie d'août fait *truffes* et *marrons*
- Scheint die Sonne am Neujahrstag, gibt es viel *Fische*
- Un jour de l'An brumeux amène beaucoup de *vers* (Pologne)

Comme il est naturel, ce sont les céréales, le foin et la vigne, à la prospérité desquels le paysan est le plus fortement intéressé, qui servent surtout à prévoir indirectement le temps: les dictons où ces cultures entrent à titre de prévisions sont innombrables. Mais à côté de proverbes aussi précis que ceux que nous venons de rappeler, il en est d'autres beaucoup plus vagues:

- Pluie de la Saint-Victor (21. VII), la *récolte* n'est par d'or
- Ist Gertrud (17. III) sonnig, wird's dem *Gärtner* wonnig
- Vent de mars et pluie d'avril font la *richesse* du pays
- De mars la verdure, mauvais *augure*
- Mars halleux *marie* la fille du laboureur
- Ist am Josephitag (19. III) das Wetter schön, so folgt ein *gutes Jahr*
- Pluie d'avril, *fumier* de brebis
- Pluie de la Saint-Alexis (17. VIII), grande *misère* au pays

Aucun de ces dictons, et nous pourrions en citer bien d'autres encore, ne précise la culture qu'il aurait en vue: comment donc pourrait-on en déduire le temps, puisque le blé et le foin, par exemple, ont des exigences si différentes au point de vue météorologique? A propos de ce groupe d'adages indirects, on peut se demander s'ils sont encore des dictons météorologiques: c'est une question dont l'examen viendra plus tard, au moment où nous serons fixés sur la signification des proverbes que nous étudions.

20. Nous en aurons plus vite fini avec la *date des présages* puisque, infiniment moins variée que l'échéance des prédictions, elle porte principalement sur un jour particulier, anniversaire de saint ou fête mobile, souvent aussi sur un mois et parfois sur une saison :

- Si Saint-Laurent (10. VIII) reste sans feu, le vin sera peu généreux
- Pluie le jour de l'Ascension, les blés dépérissent jusqu'à la moisson
- Wenn Palmsonntag und Sankt Urban (25. V) klar, so gibt's viel guten Wein im Jahr
- Telles seront Rogations, telles seront fenaisons
- Semaine sainte mouillée, année altérée
- Décembre sec et printemps sec
- Printemps sec, été pluvieux

Les dictons dont les présages se rapportent à une année nous rappellent les observations faites à propos des prédictions qui semblaient comporter une année entière: ils ne prétendent jamais obliger à une observation qui durerait 365 jours, mais visent seulement une période plus ou moins longue, que le contexte permet parfois de délimiter approximativement:

- Année d'herbe, jamais superbe
- Année tardive ne fut jamais oisive
- Sèche année n'est pas affamée

Ils rentrent donc dans le groupe des présages à date indéterminée dont voici quelques autres exemples:

- Herbe sèche pendant la nuit, pluie avant que le jour ait lui
- Quand chou grandit, foin pourrit
- Feuille qui dure, grande froidure
- Trockene Fichten, gutes Jahr
- La carpe saute, de l'eau sans faute
- Vallon clair et montagne obscure, la pluie est sûre
- Wenn der Nebel auf dem Aegerisee schnell in die Lüfte steigt, gibt's Regen (Zoug)

21. Pour terminer ce chapitre, disons deux mots du temps compris entre la date où les signes précurseurs ont été observés et celle où les prévisions doivent se réaliser. Là aussi règne la plus grande variété puisque cette durée peut aller de quelques heures à quelques mois avec tous les intermédiaires souhaitables.

Quelques heures:

- Herbe sèche pendant la nuit, pluie avant que le jour ait lui
- Arc-en-ciel vers la nuit, pluie et vent pour minuit
- Si le temps est clair à la Saint-Denis (9. X), le vent se marie à minuit
- Le soir vous dites: il fera beau car le ciel est rouge; et le matin il y aura aujourd'hui de l'orage car le ciel est d'un rouge sombre (Saint Matthieu XVI, 2 et 3)

Moins d'un mois:

- Beau vendredi, vilain dimanche
- Gelées avant la Saint-Venceslas (28. IX) se payeront après la Saint-Gall (16. X)
- Sonnt der Dachs sich in der Lichtmesswoche, geht auf vier Wochen
er wieder zum Loche

Une ou plusieurs saisons:

- Décembre sec et printemps sec
- Automne clair, hiver venteux
- Wenn's nicht wintert, so sommert's auch nicht
- Si l'hiver est chargé d'eau, l'été n'en sera que plus beau
- Automne sec et beau, et prochain printemps beau
- Été bien doux, hiver en courroux
- D'été bien chaud vient un automne pendant lequel souvent il tonne
- Ein spätes Frühjahr macht einen frühen Winter
- Ueberschwemmungen und Hervortreten des Grundwassers im Frühling
lässt im Sommer grosse Hitze und viel Ungeziefer folgen
- Pluie de Saint-Michel (29. IX) sans orage, d'un hiver clément est
le présage

Un ou plusieurs mois:

- Ist's am 1. September hübsch rein, wird's den ganzen Monat sein
- A chaleur de septembre fait suite pluie d'octobre
- Lorsque beaucoup d'étoiles filent en septembre les tonneaux sont trop
petits en novembre
- Qui voit orage en septembre grelottera en décembre
- Si les oiseaux voient Saint-Michel, pas d'hiver avant la Noël
- Warmer Oktober bringt fürwahr ein sehr frostiges Neujahr
- Oktober rauh, Januar flau
- Pluie d'octobre et de novembre préparent vent de décembre
- Si octobre est chaud, février sera froid
- Sankt Ursula (21. X) Wind im Ost und Nord deutet auf heitere, trok-
kene Fastnacht
- Si le soleil de décembre au matin se fait voir, le vin débordera l'an
prochain du pressoir (A suivre.)